

Programm / Programmes

Donnerstag / Jeudi, 13. 01. 2011

Festsaal des Erfurter Rathauses

Moderation / Président de séance: Hansjörg Bay

18:00 Begrüßung, Eröffnung / Accueil, Ouverture

18:30 Lesung / Lecture: Yoko Tawada: „Abenteuer der deutschen Grammatik“

anschließend: Empfang / ensuite: pot de bienvenue

Freitag / Vendredi, 14. 01. 2011

Kleine Synagoge Erfurt

Sektion/Section I: Sprache / Langue

Moderation / Président de séance: Martin Schäfer

9:00 - 9:15 Einführung in die Sektion I / Introduction à la 1ère section

9:15 - 10:00 Hansjörg Bay (Erfurt): „Lücken der Übertragbarkeit: Yoko Tawada“

10:00 - 10:45 Martin v. Koppenfels (München): „Kommissbrot. Jonathan Littells Glossar“

10:45 - 11:15 Kaffeepause / Pause café

Moderation / Président de séance: Jessica Wilker

11:15 - 12:00 Bénédicte Dacquin (Lille): „Psychopathologie et traduction chez Lewis Carroll, Antonin Artaud et Louis Wolfson: un moyen d' en finir avec le langage?“

12:00 - 12:45 Nils Plath (Erfurt): „„Um Antwort wird gebeten.‘ Von Worten zu Räumen bei Samuel Beckett.“

12:45 - 14:30 Mittagspause/ Pause midi

Sektion / Section II: Kultur / Culture

Moderation / Président de séance: Jörg Dünne

14:30 - 14:45 Einführung in die Sektion II / Introduction à la 2ème section

- 14:45 - 15:30 Thomas Jonas (Lille): „L’universalité du mythe et le rôle de la traduction, ou le paradoxe de l’impossible transmission culturelle : étude comparée de quelques *Faust* français“
- 15:30 - 16:15 Katrin Trüstedt (Erfurt): „Rechtliche und literarische Stellvertretung in Hobbes’ *Leviathan* und Kleists *Michael Kohlhaas*“
- 16:15 - 16:45 Kaffeepause / Pause café
- Moderation / Président de séance: Kathrin Fehringer
- 16:45 - 17:30 Myriam Suchet (Lille / Montréal): „(Ne pas) traduire: accueillir l’Autre en tant qu’Autre ou se poser comme étranger?“
- 17:30 - 18:15 Thomas Glaser (Erfurt): „*Translatio imperii – dilatio nominis*. Gestörte Politik der Übertragung in Ottos III. Rede von der Engelsburg“
- 18:15 - 19:00 Jörg Dünne (Erfurt): „*Translatio studii* in Peru: Garcilaso de la Vega, el Inca, als Übersetzer“
- ab 20:00 Abendessen / Dîner

Samstag / Samedi, 15. 01. 2011

Kleine Synagoge Erfurt

Sektion / Section III: Medien / Médias

Moderation / Président de séance: Daniel Eschkötter

- 10:00 - 10:15 Einführung in die Sektion III / Introduction à la 3ème section
- 10:15 - 11:00 Jana Mangold (Weimar): „Theorieübertragungen und ihre Übersetzungspraktiken. Von der *translatio studii* zur Medientheorie“
- 11:00 - 11:45 Annina Klappert (Erfurt): „Auflösung der Übertragung: J. L. Borges’ *El libro de arena*“
- 11:45 - 12:15 Kaffeepause / Pause café

Moderation / Président de séance: Martin Schäfer

- 12:15 - 13:00 Isabel Kranz (Erfurt): „„No movie simply about flowers.’ Von der Unübersetzbarkeit der Blumen“
- 13:00 - 13:45 Wolfgang Struck (Erfurt): „„Mumbo Jumbo geht um’: Claire Golls Übersetzungen (Batouala, The Kongo)“
- 13:45 - 14:15 Abschlussdiskussion / Discussion finale
- Ende des Forschungsateliers / Clôture de l’atelier de recherche